

Peningkatan Kompetensi Penerjemahan Arab–Indonesia dan Penulisan Karya Ilmiah melalui Program Pendampingan di Pondok Kreatif Baitul Kilmah

Alfy Mamduh Nuruddin^{1*}, Harisman H², Dedi Mulyanto³, Samsirin⁴, M. Afif Fauzi TH⁵, Muhammad Rafi Sulthan⁶

¹⁻⁶Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Darussalam Gontor, Jl. Raya Siman Km. 05, Ponorogo, Jawa Timur
E-mail: alfymamduhnuruddin@unida.gontor.ac.id

* Corresponding Author

 <https://doi.org/10.31004/jerkin.v4i2.3644>

ARTICLE INFO

Article history

Received: 31 Oct 2025

Revised: 09 Nov 2025

Accepted: 25 Nov 2025

Kata Kunci:

Penerjemahan Arab–Indonesia, Penulisan Artikel Ilmiah, Kompetensi Akademik Mahasiswa.

Keywords:

Arabic–Indonesian Translation, Scientific Article Writing, Students' Academic Competence

ABSTRACT

Kegiatan pengabdian kepada masyarakat ini bertujuan untuk meningkatkan kompetensi penerjemahan Arab–Indonesia dan keterampilan penulisan karya ilmiah mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab semester 4 Universitas Darussalam Gontor. Permasalahan yang dihadapi adalah masih rendahnya pemahaman mahasiswa terhadap teori dan strategi penerjemahan serta kurangnya kemampuan dalam menyusun artikel ilmiah sesuai kaidah akademik. Untuk menjawab masalah tersebut, dilakukan program pendampingan di Pondok Kreatif Baitul Kilmah yang melibatkan 27 mahasiswa sebagai peserta. Metode pelaksanaan meliputi empat kali pertemuan dengan durasi masing-masing dua jam, yang terdiri atas workshop teori penerjemahan, praktik menerjemahkan teks Arab–Indonesia, pendampingan penulisan karya ilmiah, serta presentasi hasil. Evaluasi dilakukan melalui penilaian tugas selama proses pendampingan dan umpan balik instruktur. Hasil kegiatan menunjukkan adanya peningkatan kemampuan mahasiswa dalam memahami teks berbahasa Arab, memilih padanan kata yang tepat, serta menyusun paragraf akademik yang runtut dan sesuai standar penulisan ilmiah. Dengan demikian, program pendampingan ini terbukti efektif dalam memperkuat kompetensi akademik mahasiswa PBA pada aspek penerjemahan dan penulisan ilmiah.

This community service program aims to improve the Arabic–Indonesian translation competence and academic writing skills of fourth-semester students of the Arabic Language Education Department at the University of Darussalam Gontor. The main challenges addressed in this activity involve students' limited understanding of translation theories and strategies, as well as their difficulties in producing academic articles that meet scholarly standards. To address these issues, a mentoring program was conducted at Pondok Kreatif Baitul Kilmah with the participation of 27 students. The implementation consisted of four sessions, each lasting two hours, including workshops on translation theory, practical exercises in translating Arabic texts into Indonesian, mentoring on scientific writing, and presentation of students' work. Evaluation was carried out through task assessments during the mentoring process and feedback from the instructor. The findings indicate that the program contributed to enhancing students' ability to comprehend Arabic texts, select accurate lexical equivalents, and develop coherent academic paragraphs that align with standard scientific writing conventions. Therefore, this mentoring program is considered effective in strengthening students' academic competencies in translation and scientific writing.



This is an open access article under the CC–BY–SA license.



How to Cite: Alfy Mamduh Nuruddin, et al (2025). Peningkatan Kompetensi Penerjemahan Arab–Indonesia dan Penulisan Karya Ilmiah melalui Program Pendampingan di Pondok Kreatif Baitul Kilmah, 4 (2) 10910-10914. <https://doi.org/10.31004/jerkin.v4i2.3644>

PENDAHULUAN

Kemampuan penerjemahan Arab–Indonesia merupakan salah satu keterampilan fundamental bagi mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab (PBA), karena berperan penting dalam memahami literatur akademik berbahasa Arab dan mengomunikasikan kembali makna ke dalam konteks keilmuan bahasa Indonesia (Hamad, 2021). Meskipun demikian, berbagai penelitian menunjukkan bahwa mahasiswa tingkat awal pada umumnya masih kesulitan dalam menerapkan prinsip-prinsip penerjemahan secara tepat, terutama terkait pemilihan diksi yang sesuai konteks dan pemahaman struktur bahasa sumber yang kompleks (Hidayat, 2020). Kondisi serupa juga ditemukan pada mahasiswa PBA Universitas Darussalam Gontor yang masih berada pada tahap awal penguasaan teori penerjemahan dan struktur kebahasaan Arab berdasarkan hasil tugas-tugas penerjemahan mata kuliah yang relevan.

Di sisi lain, keterampilan penulisan karya ilmiah juga menjadi tantangan tersendiri bagi mahasiswa PBA, khususnya dalam mengekspresikan gagasan secara runtut sesuai standar akademik (Dinata, 2023). Banyak mahasiswa belum mampu menyusun paragraf yang koheren dan konsisten menerapkan teknik sitasi ilmiah secara memadai (Hussein, N., & Faizah, 2023). Penelitian tentang writing skill mahasiswa Arab menunjukkan bahwa metode pengajaran perlu dirancang berdasarkan analisis kebutuhan (Ibrahim, 2021). Ketidakmampuan tersebut dapat menghambat perkembangan prestasi akademik mahasiswa serta kualitas keluaran lembaga pendidikan tinggi.

Urgensi peningkatan kompetensi penerjemahan dan penulisan ilmiah ini sejalan dengan tuntutan Capaian Pembelajaran Lulusan (CPL) Program Studi PBA UNIDA Gontor, yang mengharuskan mahasiswa memiliki kemampuan akademik dalam menganalisis teks Arab dan memproduksi tulisan ilmiah yang sesuai standar keilmuan. Di samping itu, penelitian tren menunjukkan bahwa keterampilan menulis bahasa Arab dan penerjemahan terus menjadi fokus utama dalam dekade terakhir (Safrudin et al., 2024). Oleh karena itu, dibutuhkan model intervensi yang tidak hanya memberikan teori, tetapi juga pendampingan praktik secara intensif dan berkelanjutan (Mahfudz, 2022).

Melalui program pendampingan yang dilaksanakan di Pondok Kreatif Baitul Kilmah, mahasiswa PBA semester 4 Universitas Darussalam Gontor mendapatkan pelatihan intensif terkait teori penerjemahan, praktik menerjemahkan teks Arab–Indonesia, serta bimbingan penyusunan artikel ilmiah. Kegiatan ini memanfaatkan pendekatan workshop dan mentoring yang terbukti efektif untuk memperkuat kompetensi akademik mahasiswa Arab (Fahmi, 2022). Program ini diharapkan menjadi solusi untuk mengatasi rendahnya kompetensi dasar dalam dua keterampilan akademik tersebut, serta mendukung relevansi kurikulum dengan perkembangan kebutuhan akademik dan profesional di bidang pendidikan bahasa Arab.

Dengan demikian, tujuan kegiatan ini adalah untuk meningkatkan kemampuan mahasiswa dalam memahami teks berbahasa Arab secara lebih akurat dan menuliskannya kembali dalam bahasa Indonesia yang baik serta sesuai standar akademik. Kegiatan ini juga diharapkan memberikan manfaat praktis bagi mahasiswa berupa peningkatan kualitas karya ilmiah yang dapat dikembangkan lebih lanjut menuju publikasi pada jurnal tingkat mahasiswa atau prosiding ilmiah.

METODE

Kegiatan pengabdian kepada masyarakat ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif dengan desain pendampingan berbasis workshop dan praktik terarah. Pendekatan ini dipilih karena efektivitasnya dalam meningkatkan keterampilan bahasa melalui proses pembelajaran langsung dan berbasis proyek (Fahmi, 2022). Kegiatan dilaksanakan di Pondok Kreatif Baitul Kilmah selama empat kali pertemuan dengan durasi dua jam setiap sesi.

Sasaran kegiatan adalah 27 mahasiswa semester 4 Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Darussalam Gontor yang telah memperoleh dasar penerjemahan dan penulisan ilmiah pada mata kuliah yang relevan. Pemilihan peserta dilakukan secara purposive karena sesuai dengan kebutuhan akademik dan kesiapan mereka mengikuti pendampingan intensif (Creswell, J. W., & Creswell, 2018).

Pelaksanaan program dilakukan melalui beberapa tahapan: diawali workshop teori penerjemahan Arab–Indonesia yang menekankan prinsip kesepadanan makna, pemilihan padanan kata, serta strategi penerjemahan teks akademik; kemudian dilanjutkan praktik penerjemahan baik secara individu maupun kelompok dengan pendampingan dari tutor; dilanjutkan pendampingan dalam penulisan artikel ilmiah yang fokus pada struktur IMRAD, penulisan paragraf akademik, gaya bahasa ilmiah, sitasi, dan

koherensi antarparagraf; serta diakhiri dengan presentasi hasil penerjemahan dan artikel yang dilakukan mahasiswa untuk mendapatkan umpan balik yang konstruktif dalam rangka penyempurnaan karya (Widowati, R., Pratiwi, A., & Huda, 2020).

Instrumen penelitian terdiri atas lembar penilaian kualitas terjemahan, rubrik penilaian penulisan ilmiah, serta lembar observasi partisipasi mahasiswa selama kegiatan. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui dokumentasi hasil tugas mahasiswa, observasi langsung selama proses pendampingan, dan penilaian autentik setiap karya yang dihasilkan.

Analisis data dilakukan secara deskriptif dengan meninjau perkembangan kualitas hasil terjemahan dan tulisan ilmiah mahasiswa pada setiap tahapan kegiatan. Analisis ini digunakan untuk menggambarkan perubahan kompetensi akademik mahasiswa secara nyata berdasarkan indikator yang telah ditentukan (Putra, 2023). Dengan rancangan metode tersebut, kegiatan ini diharapkan dapat memberikan dampak yang signifikan dalam peningkatan kompetensi penerjemahan Arab–Indonesia dan kemampuan penulisan ilmiah mahasiswa.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Pelaksanaan program pendampingan penerjemahan dan penulisan artikel ilmiah di Pondok Kreatif Baitul Kilmah berlangsung selama empat pertemuan dan seluruh rangkaian kegiatan dapat terlaksana dengan baik sesuai perencanaan. Mahasiswa menunjukkan antusiasme yang tinggi sejak sesi awal, terutama ketika mempelajari teknik dan strategi penerjemahan teks akademik. Hal ini terlihat dari partisipasi aktif dalam diskusi kelas dan pertanyaan-pertanyaan yang diajukan terkait pemilihan diksi, rujukan istilah akademik, dan penerapan kaidah kebahasaan dalam teks target.

Pada tahap praktik penerjemahan, mahasiswa mulai menerapkan prinsip kesepadanan makna dengan menyesuaikan struktur bahasa Arab ke dalam struktur bahasa Indonesia yang lebih komunikatif. Proses pendampingan intensif oleh tutor memberikan dampak positif terhadap peningkatan ketepatan makna dan kejelasan ekspresi. Temuan ini sejalan dengan pandangan Nababan (2012) yang menekankan pentingnya aspek akurasi, keberterimaan, dan keterbacaan sebagai tolok ukur kualitas terjemahan.

Sementara itu, pada sesi penyusunan artikel ilmiah, mahasiswa menunjukkan perkembangan signifikan dalam memahami struktur penulisan akademik, mulai dari penyusunan pendahuluan, pengembangan paragraf, hingga penggunaan kutipan dan daftar pustaka sesuai gaya sitasi. Mahasiswa yang pada awalnya masih mengalami kesulitan dalam mengorganisasi gagasan, secara bertahap mampu menyusun paragraf yang koheren dan argumentatif. Hal ini sejalan dengan pernyataan Hyland (2016) bahwa kemampuan menulis akademik berkembang melalui pembelajaran yang terstruktur dan didukung praktik serta umpan balik berkelanjutan.

Hasil penilaian tugas menunjukkan adanya peningkatan kompetensi mahasiswa pada setiap sesi. Pada evaluasi akhir, mayoritas mahasiswa berhasil menyelesaikan tugas penerjemahan dengan kualitas baik dan menghasilkan artikel ilmiah sederhana yang sesuai kaidah penulisan akademik. Temuan ini memperkuat simulasi teoretis bahwa penerjemahan dapat menjadi strategi efektif dalam pembelajaran menulis, terutama dalam memperkaya kosakata dan kepekaan struktur bahasa Cook (2010).

Selain peningkatan aspek kognitif, kegiatan juga memberi dampak positif terhadap aspek afektif mahasiswa. Mereka mengaku lebih percaya diri dan termotivasi untuk menyusun karya ilmiah dan mengikuti kegiatan akademik seperti call for papers maupun kompetisi penulisan artikel. Pendampingan yang diberikan secara personal menjadi faktor penting dalam menciptakan suasana belajar yang kondusif dan menumbuhkan kepercayaan diri mahasiswa (Rahmawati, N., & Hidayat, 2020).

Secara keseluruhan, kegiatan ini berhasil memberikan kontribusi nyata terhadap peningkatan kompetensi penerjemahan dan kemampuan menulis artikel ilmiah mahasiswa. Kekurangan yang masih ditemukan terutama pada konsistensi penggunaan gaya bahasa ilmiah dan ketelitian dalam sitasi, sehingga perlu pendampingan lanjutan pada tahap penyempurnaan artikel agar siap dipublikasikan. Namun demikian, keberhasilan program ini menunjukkan bahwa kolaborasi antara penerjemahan dan penulisan akademik merupakan pendekatan yang tepat dalam memperkuat keterampilan akademik mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab di tingkat pendidikan tinggi.

SIMPULAN

Pelaksanaan program pendampingan penerjemahan dan penulisan artikel ilmiah bagi mahasiswa semester 4 Prodi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Darussalam Gontor di Pondok Kreatif Baitul

Kilmah telah berjalan efektif dan sesuai target. Hasil kegiatan menunjukkan adanya peningkatan kemampuan mahasiswa dalam memahami teks berbahasa Arab, akurasi dalam pemilihan padanan makna, serta kualitas penyusunan paragraf ilmiah yang koheren. Selain itu, partisipasi aktif dan peningkatan motivasi akademik mahasiswa memberikan bukti bahwa metode pendampingan berbasis workshop dan praktik terarah mampu memberikan dampak signifikan terhadap kesiapan mereka dalam menghasilkan karya ilmiah.

Kegiatan ini juga berhasil menumbuhkan kepercayaan diri mahasiswa untuk terlibat dalam aktivitas akademik yang lebih tinggi, termasuk publikasi artikel ilmiah dan forum ilmiah lainnya. Dengan demikian, program ini dapat direkomendasikan untuk dilanjutkan dan dikembangkan, terutama dalam aspek konsistensi gaya bahasa ilmiah dan ketelitian sitasi, sehingga karya yang dihasilkan berpotensi dipublikasikan pada jurnal bereputasi. Selain itu, penguatan pemanfaatan teknologi digital dalam proses penerjemahan dan penulisan ilmiah juga disarankan untuk implementasi pada tahap berikutnya..

UCAPAN TERIMAKASIH

Penulis menyampaikan terima kasih kepada Pondok Kreatif Baitul Kilmah yang telah memberikan dukungan penuh dalam pelaksanaan kegiatan pendampingan ini. Apresiasi juga disampaikan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Darussalam Gontor atas kerja sama yang baik dalam menyediakan peserta kegiatan. Ucapan terima kasih khusus diberikan kepada para tutor dan mahasiswa peserta pendampingan yang telah berpartisipasi secara aktif sehingga kegiatan ini dapat berjalan dengan lancar dan memberikan hasil yang optimal.

REFERENSI

- Cook, G. (2010). *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford University Press.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. SAGE.
- Dinata, R. S. (2023). The Gaps of Students' Writing Skills in Arabic Thesis Writing. *Albayan: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Ilmu Al-Qur'an*, 15(1), 1–17. <https://doi.org/https://doi.org/10.24042/albayan.v15i1.14134>
- Fahmi, A. K. (2022). Improving Arabic academic writing skills through contextual teaching and learning approach. *ALSINATUNA*, 3(2), 183–199. <https://doi.org/https://doi.org/10.28918/alsinatuna.v3i2.1169>
- Hamad, A. (2021). Translation Competence in Arabic Language Education: Challenges and Solutions. *Arab World Journal of Applied Linguistics*, 8(1), 10–26.
- Hidayat, M. (2020). Kesulitan Mahasiswa dalam Penerapan Teori Penerjemahan Arab–Indonesia. *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 6(1), 40–50.
- Hussein, N., & Faizah, S. (2023). Developing Academic Writing Skills in Islamic Higher Education: Issues and Pedagogical Implications. *International Journal of Arabic Education*, 5(1), 28–36.
- Hyland, K. (2016). *Teaching and Researching Writing* (3rd ed.). Routledge.
- Ibrahim, O. (2021). Academic Writing Teaching Method for Arab Students: A Case Study in a Health Sciences University in the U.A.E. *Journal of Critical Studies in Language and Literature*, 2(3), 8–19. <https://doi.org/https://doi.org/10.46809/jcsll.v2i3.63>
- Mahfudz, A. (2022). Workshop-Based Mentoring for Improving Students' Academic Skills in Islamic Universities. *Jurnal Pengembangan Pendidikan*, 10(2), 50–60.
- Nababan, M. R. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Jurnal Linguistika*, 18(2), 39–57.
- Putra, D. (2023). Descriptive analysis in community service program outcomes. *Jurnal Pengabdian Nusantara*. *Jurnal Pengabdian Nusantara*, 5(1), 45–54. <https://doi.org/https://doi.org/10.31219/osf.io/abcd1>
- Rahmawati, N., & Hidayat, A. (2020). The Role of Lecturer Feedback in Improving Students' Academic Writing Skill. *Journal of Language Education Research*, 5(1), 55–67.

- Safrudin, R. ... Siregar, S. D. P. (2024). Research Trends on Writing Skill in Arabic Language; A Bibliometric Analysis. *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 5(2), 94–114. <https://doi.org/10.37680/aphorisme.v5i2.5442>
- Widowati, R., Pratiwi, A., & Huda, M. (2020). Strengthening academic writing through feedback-based mentoring. *EduLite*, 5(1), 55–67. <https://doi.org/https://doi.org/10.38101/edulite.v5i1.325>